

Emri i Lëndës : Studime të Avancuara në Përkthim							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 440	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	6.00
Lektori		Ilda Poshi, PhD					
Asistenti							
Gjuha e kursit		Anglisht					
Niveli i lëndës		Master					
Përshkrimi		Ky kurs është organizuar si një panel me qëllim që studentët të punojnë në përkthimin e teksteve letrare. Gjatë diskutimeve në grup studentët do të mësojnë rreth strategjive të përkthimit dhe do të vlerësojnë punën e të tjerëve.					
Objektivat		Objektivi i këtij kursi është stërvitja e studentëve në një nivel më të lartë në kuptimin dhe përkthimin e gjuhëve përkatëse. Studentët do të përmirësojnë shpejtësinë dhe saktësinë në përkthimin e teksteve Letrare. Studenti do të ushtrojë dhe aftësitë redaktuese dhe korrektuese.					
Konceptet Kryesore							
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Teoria dhe Praktika e Përkthimit , Llojet e Përkthimi , problematikat dhe nënkuptimet						
2	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese :Poezi/poema të përzgjedhura						
3	Vargëzimi: llojet, Përkthimi i poezisë; Prapapërkthimi						
4	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: Poezi/poema të përzgjedhura						
5	Togfjalëshi i lirë dhe stilitika e diskursit të prozës : Strategjitë për gjegjësin						
6	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: tekste të përzgjedhura						
7	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: tekste të përzgjedhura						
8	Përkthimi i idiomave. Aspekte kulturore						
9	Përkthimi i idiomave. Aspekte kulturore ; Stili dhe përkthimi						
10	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: Idiomat dhe shprehjet frazeologjike						
11	Përkthimi i titujve dhe akronimeve ; Redaktimi i tekstit						
12	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: Titujt, akronimet dhe shkurtesat ligjerimore						
13	Përkthimi sot : Metodrat interaktive & para-përkthimore ; Përthyeshmëria dhe pa-përthyeshmëria						
14	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: poezi/poema dhe tekste të përzgjedhura						
15	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: & Përsëritje						
16	Provimi final						

Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.		
Literatura	• Munday, J.(2012) "Introducing Translation Studies." Great Britain: Routledge.(3rd ed.) • Jiri Levy (2011) The Art of Translation, Benjamins Translation Library (BTL)		
Referenca të tjera	• Ashley Chantler ,Carla Dente "Translation Practices, Through Language to Culture" , Rodopi, N.York 2009 • Bassnett and Lefevere, (2001); Constructing Cultures- Essays On Literary Translation; Multilingual Matters Ltd, • Mona Baker, Gabriela Saldanha (2008) Routledge Encyclopedia of Translation Studies		
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat			
1	Studentët do të mund të përkthejnë tekste letrare.		
2	Studentët do të krahasojnë dhe vlerësojnë tekstet e përkthyer.		
3	Studentët do të përballen me vështirësitë e përkthimit të poezisë, idiomave dhe shprehjeve frazeologjike		
4	Studentët do të njihen me qasjet e problematikave të praktikave letrare përkthimore		
5	Studentët do të prkatikojnë strategji dhe teknika të ndryshme për të gjetur gjegjësin		
Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme		Sasia	Përqindja
Gjysmë finale		0	0
Kuize		0	0
Projekte		2	50
Projekte semestrale		0	0
Punë laborator		0	0
Pjesëmarrja në mësim		0	0
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final			50
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final			50
Total			100
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	3	42
Detyra	2	10	20
Gjysmë finale	0	0	0
Provimi final	1	25	25
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			151
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			6.04
ECTS			6.00